



45.

ЗЛАТНО

ПЕРО

45<sup>th</sup>

GOLDEN

PEN

БЕОГРАДА

OF

BELGRADE

**10. МЕЂУНАРОДНИ БИЈЕНАЛЕ ИЛУСТРАЦИЈЕ НОВЕМБАР 2009**

**10th INTERNATIONAL BIENNIAL OF ILLUSTRATION NOVEMBER 2009**



**ULUPUDS**

Serbian Association of Applied Artist and Designers  
Terazije 26/II, 11000 Belgrade, Serbia, PO Box 87  
tel: +381 11 2685 780, 2688 721 tel/fax: +381 11 2686 548  
e-mail: [ulupuds@beotel.net](mailto:ulupuds@beotel.net)  
web site: [www.ulupuds.org.rs](http://www.ulupuds.org.rs)

**РАДОВЕ И ПРИЈАВНИ ФОРМУЛАР ДОСТАВИТИ  
ДО 5. СЕПТЕМБРА 2009.**

**YOUR ILLUSTRATION AND ENTRY FORM SHOULD  
BE SUBMITTED BY SEPTEMBER 5, 2009.**



## REGULATION

**The 45rd Golden Pen of Belgrade,  
The 10th International Biennial of Illustration 2009,  
will be held at the Cvijeta Zuzorić Gallery, Kalemegdan, Belgrade,  
November, 2009.**

### ORGANIZERS

The organizers of the Biennial are the Serbian Association of Applied Arts Artists and Designers, (ULUPUDS), and the Exhibition Council: Dragoljub Varajić, President, Dragana Litričin Dunić, Vesna Lakićević Pavićević, Mirjana Vajdić Bajić, Gordana Leskovac, Andrej Vojković, Vladimir Vesović, Slobodan Jovanović, Jugoslav Vlahović, Rajka Bošković, Dragoljub Popovski i Slobodan Manojlović.

The ULUPUDS (Serbian Association of Applied Arts Artists and Designers) and IBBY (Internacional Board on Books for Young People Office in Serbia) will organize a one-day symposium titled the **ILLUSTRATION IN CONTEMPORARY MEDIA**.

The Biennial is open to artists all over the world. All categories of illustrations for books, magazines, newspapers, bibliophile editions, animated films, cartoons, electronic media, ex librises, etc., shall be exhibited. Printed works and publications shall also be exhibited. The organizer shall exhibit both published (bearing the name of the publisher) and unpublished works which have been made since January 1, 2007. The works shall deal with a specific theme or literary material.

For works that have been published, we would welcome, besides the illustration itself, a book, magazine, newspapers, video cassette etc, which shall be exhibited too. Books, magazines, newspapers, etc. shall not be returned, unless they are bibliophile editions. Each author wishing to participate shall submit works dealing with one or two themes, taking the maximum space of 1.40 m<sup>2</sup> 2 x (70 x 100 cm). The maximum size of one illustration is 70 x 100 or 100 x 70 cm.

Foreign participants may submit high quality reproductions instead of originals, though original illustrations are preferable. Participants from Serbia shall submit original illustrations only. Artists participating for the first time may submit works created in the course of the last five years. Illustrations can be made in all traditional and modern techniques, and should be sent unframed. On the back of each work submitted for the exhibition please write legibly, in lead pencil, the name and surname of the illustrator and the ordinal number of each illustration must be the same as the number this exhibit bears on the entry form. Authors may submit their entries individually, or through their art organizations, international unions, publishers, etc.

## ENTRIES

Entry-forms, as well as all information concerning other necessary documentation, can be obtained directly from the Organizer, or by e-mail on the following web site:

<http://www.ulupuds.org.rs/zlatnopero.htm>

The entry-form should be accompanied by a CD together with the material for reviewing by the Jury, as well as with a catalogue: maximum size of the material is A4 resolution 300 dpi, JPG, TIFF or EPS format in RGB mode. Each photo should bear the name and surname of the author and title of the work.

**Your illustrations and entry-form should be submitted by September 5, 2009, to the following address:**

**Serbian Association of Applied Arts Artists and Designers ( ULUPUDS) ,  
Terazije 26/II, 11000 Belgrade,  
Serbia, P.O. Box 87**

Please specify for The Golden Pen

### IMPORTANT NOTE:

To avoid custom problems please write on the envelope:  
**SAMPLE WITHOUT VALUE / ADM. POŠTA BEZ VREDNOSTI**

For digital prints and copies:

**PRINTED MATTER / ŠTAMPANA STVAR**

Postage costs and return costs (for original illustrations only) shall be borne by the author. Entries shall be returned by the middle of 2010. If any author wishes to present his entry, or entries, as a gift, please specify when submitting your entry.

### PARTICIPATION FEE

of 20 EUR (net) per 1 entry form, for foreign participants is only for postage costs. Please enclose, with your entry form and works, the receipt confirming payment of the participation fee.

EUR payment should be made to the following account.

**KORESPODENTNA BANKA/ CORRESPONDENT BANK  
SWIFT ADRESA/SWIFT: COBADEFF  
COMMERZBANK AG F/M**

**BANKA KORISNIKA/BENEFICIARY'S BANK  
SWIFT ADRESA/SWIFT: JUBARSBG  
ALPHA BANK SRBIJA A.D.**

**KORISNIK/BENEFICIARY  
IBAN: RS35180330100021300361  
NAZIV I ADRESA/NAME AND ADDRESS:  
ULUPUDS BEOGRAD  
KRALJA MILANA 2  
11 000 BEOGRAD**



## ПРАВИЛНИК

**45. Златно перо Београда,  
10. међународни бијенале илустрације 2009,  
одржаће се у Галерији Цвијета Зузорић, Келемегдан,  
новембар 2009. године.**

### ОРГАНИЗАТОР

Удружење ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије (УЛУПУДС). Савет изложбе и селекциони жири: Драгољуб Варајић, председник, Драгана Литричин Дунић, Весна Лакићевић Павићевић, Мирјана Вајдић Бајић, Гордана Лесковац, Андреј Војковић, Владимир Весовић, Слободан Јовановић, Југослав Влаховић, Рајка Бошковић, Драгољуб Поповски и Слободан Манојловић.

У организацији УЛУПУДС-а (Удружење ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије) и IBVY-ја (Међународни центар књиге за младе, канцеларија у Србији), током трајања изложбе биће организован једнодневни симпозијум **ИЛУСТРАЦИЈА У САВРЕМЕНИМ МЕДИЈИМА**.

Бијенале је отворено свим уметницима света. Излажу се све врсте илустрација намењене књигама, часописима, новинама, библиофилским издањима, цртаним и анимираним филмовима, електронским медијима као и екслибриси. Излажу се штампана дела и публикације. Осим тога излажу се објављени и необјављени пројекти који би обавезно требало да буду везани за одређену тему и литературу, са ознаком издавача. Излажу се радови настали после 1. јануара 2007. год. За објављене радове пожељно је уз илустрације послати књигу, часопис, новине, ЦД и др. који ће такође бити изложени.

Сваки аутор подноси радове једне или две тематске целине које не прелазе излагачки простор већи од 1.40 м<sup>2</sup> (2 x 70 x 100 цм).

Максимални формат једног рада не сме да пређе 70 x 100 цм или 100 x 70 цм.

Страним учесницима дозвољено је учествовање на изложби са квалитетним репродукцијама, мада се препоручују оригиналне илустрације. За домаће излагаче обавезно је да поднесу оригиналне илустрације. Уметници који први пут узимају учешће могу поднети радове настале у последњих пет година. Дела могу бити реализована у свим класичним и савременим техникама.

Шаљу се неопремљени радови. На полеђини сваког рада мора читко бити написано (графитном оловком) име и презиме илустратора и редни број сваке илустрације (ускладити са бројевима у пријави). Аутори могу слати радове индивидуално или преко уметничких организација, међународних унија, издавача итд. Организатор се обавезује да врати оригиналне радове. Принтови, књиге, часописи, новине, и др. осим библиофилских издања, не враћају се.

## ПРИЈАВЉИВАЊЕ

Пријаве за изложбу, уз пратећу документацију, подносе се на формуларима који се могу добити од Организатора.

Формулари се могу добити и електронском поштом на веб сајту: [http://www.ulupuds.org.rs /zlatnopero.htm](http://www.ulupuds.org.rs/zlatnopero.htm)

Уз пријаву доставити ЦД са материјалом за жирирање и каталог: скенирани материјал максималне димензије А4 резолуција 300 dpi, JPG, TIFF или EPS формат у RGB режиму рада. Сваку фотографију означити именом и презименом аутора и називом рада.

**Радове и пријавни формулар доставити до 5. септембра 2009. године на следећу адресу:**

**УЛУПУДС (Удружење ликовних уметника примењених уметности и дизајнера Србије)**

**Теразије 26/II, 11000 Београд, Србија, или поштански фах 87 Београд, са назнаком ЗА ЗЛАТНО ПЕРО.**

Трошкове слања радова сноси сам аутор. Радови ће бити враћени до средине 2010. године. У случају да аутор жели да поклони радове **ТРЕБА** то да назначи у пријави.

За ауторе из Београда пријем радова је, такође до 5. септембра 2009. године, радним данима у просторијама **УЛУПУДС-а** Београд, Теразије 26/II, од 10 до 15 часова.

## СЕЛЕКЦИЈА

Сви приспели радови подлежу селекцији жирија. Савет изложбе уједно је и селекциона комисија.

## НАГРАДЕ

Међународни жири за награде чине:

Хода Хадади - Иран, Андреј Војковић - Србија, Андреја Пеклар - Словенија (илустратори), Драгана Палавестра - Србија и Слободан Јовановић - Србија (историчари уметности).

**Жири додељује следеће награде:**

Grand Prix,

три награде Међународно Златно перо Београда, три плакете Златно перо Београда,

почасне дипломе за уметнике и издавачке куће и

Специјалну награду коју додељује IBBY канцеларија у Србији.

На изложби ће исти жири допуњен са по једним представником додељивача награда доделити и друге награде под покровитељством издавачких кућа и спонзора.

Добитник награде Grand Prix стиче право на самосталну изложбу у оквиру 11. међународног бијенала илустрације 2011. године.

## КАТАЛОГ

Сваки излагач има право на по један бесплатан примерак каталога или ЦД. Поштанске трошкове слања каталога сноси излагач. Сваки излагач дозвољава бесплатно репродуковање радова за каталог и остале публикације у функцији Бијенала.

Организатор задржава право да изложбу презентује и у другим културним центрима у периоду до маја 2010.

## ПАРТИЦИПАЦИЈА

од 20 ЕУР-а (нето) за учеснике из иностранства за поштанске трошкове слања каталога и враћања радова.

**Аутори из Србије не плаћају партиципацију.**

Уплате ЕУР врше се на рачун:

**KORESPONDENTNA BANKA/ CORRESPONDENT BANK**

**SWIFT ADRESA/SWIFT: COBADEFF**

**COMMERZBANK AG F/M**

**BANKA KORISNIKA/BENEFICIARY'S BANK:**

**SWIFT ADRESA/SWIFT: JUBARSBG**

**ALPHA BANK SRBIJA A.D.**

**KORISNIK/BENEFICIARY**

**IBAN: RS35180330100021300361**

**NAZIV I ADRESA/NAME AND ADDRESS:**

**ULUPUDS BEOGRAD**

**KRALJA MILANA 2**

**11 000 BEOGRAD**

## SELECTION

All entries shall be reviewed by the Selection Jury.  
The Exhibitions Council is also the Selection Jury.

## AWARDS

The International Jury for Awards:

Hoda Haddadi - Iran, Andrej Vojković - Serbia,

Andreja Peklar - Slovenia (illustrators),

Dragana Palavestra - Serbia, Slobodan Jovanović - Serbia,  
(art historians).

**The jury shall discern the following prizes:** The Grand Prix, three awards - The International Golden Pen of Belgrade; three plaques -The Golden Pen of Belgrade; honorary diplomas to artists and publishers and Special Award of IBBY Office in Serbia.

The Grand Prix winner is entitled to his own one-person-exhibition of illustrations within the 11th Biennial of Illustration in 2011.

## ULUPUDS

Mr Dijana Milašinović Marić, kustos izložbe

**Udruženje likovnih umetnika primenjenih umetnosti i dizajnera Srbije (ULUPUDS)**

Terazije 26/II, 11000 Beograd, Srbija

tel. +381 11 2685-780, +383 11 2688-721

tel/fax: +381 11 2686-548

Poštanski fah (P.O.B.) 87

**e-mail adrese:** kustos@ulupuds.org.rs, admin@ulupuds.org.rs

**web adresa:** <http://www.ulupuds.org.rs/zlatnoperu.htm>



▶ **BIOGRAFSKI PODACI ZA KATALOG**

▶ **BIOGRAFICAL DATA FOR CATALOGUE**

-----  
**Ime / Name**

-----

-----  
**Adresa / Address**

-----

-----  
**E-mail adresa / E-mail address**

-----

-----  
**Obrazovanje / Education**

-----

-----  
**Nagrade za ilustraciju / Prizes for illustration**

-----

U slučaju da se izložba prenosi, dajem saglasnost za slanje mojih radova.

In case of transfer of the exhibition I agree that my work may be transferred and exhibited.

Da

Ne

Yes

No



**PRIJAVA RADOVA**

**NOTIFICATION OF EXHIBITION**

-----  
**Autor ilustracije / Author of illustration**

-----  
**Pisac i naslov / Writer and title of the book**

-----  
**Tehnika / Technique**

-----  
**Izdavač i godina / Publisher and year**

-----  
**Vrednost rada / Value of exhibit**

-----  
**Autor ilustracije / Author of illustration**

-----  
**Pisac i naslov / Writer and title of the book**

-----  
**Tehnika / Technique**

-----  
**Izdavač i godina / Publisher and year**

-----  
**Vrednost rada / Value of exhibit**